

Ladino

SIVDADINOS DEL MUNDO

prezenta

una produksion edukativa

TOLEDO

faros de la umanidad

I ALEKSANDRIA

TOLEDO I ALEKSANDRIA - FAROS DE LA UMANIDAD

Despues de la kaida del Imperio Romano, Evropa Oksidentalala entro en la Edad Media. Esta Evropa, espartida en estados feudales, se undio en la inyoransia i el deskonosimiento de los grandes progresos de los puevlos de la antikedad.

El konosimiento de las sivilizaciones grega, mezopotamika, ejipsiana, persana i indiana, sintetizado en lo ke oy konosemos komo kultura elenistika, se konserbo en el Imperio Bizantino i antes de esto, en Aleksandria, Bergamo i Antiokia.

Estos sentros de konosimiento, antes de despareser definitivamente, reuseron a transmeter sus patrimonio kultural a otras kultureas; kon el tiempo, de aksidente en aksidente, este patrimonio yego a Evropa revolusionando la Medesina, las Matematikas, los Artes i el Pensamiento en jeneral. Se estava aserkando el Renasimiento ke fue presedado por fenomenos de rekuperasion kultural en Sicilia, Napoli, Tarazona, Gerona i Toledo.

Los arabos, en sus ekspansion a partir del siglo VII, entraron en kontakto kon diferentes kultureas, komo las de India, Persia i espesialmente del Imperio Bizantino onde konosieron la kultura grega ke se avia prezervado ayi.

Eyos estudiaron i trezladaron a los klasikos i kontinuaron el lavoro de investigasion de la kultura elenistika, kreando nuevas produksiones. Esta rekopilasion kultural del Islam yego a la Peninsula Iberika verso la fin del siglo VIII, por medio de la dinastia Omeya.

El Kalifato de Cordoba es remplasado por chikos reynos de Taifas. En el anyo 1050, Toledo es uno de los mas importantes de estos reynos, gobernado por el Kalifa Al-Mamun.

- *Ay un personaje komo Yahya Ibn Ismail al-Mamun en Toledo, ke fue rey taifa de esta zona i kuando el toma el nombre de Al-Mamun, toma el nombre del rey savio por ekselensia del mundo islamiko, ke es el Kalifa Al-Mamun de Bagdad; i lo ke*

bushka a azer es un programa kultural propio, para provar el prestijio i el rolo de su reyno, ke era el ke dominava en todos los kampos de la vida en el Al-Andaluz espanyol. El se entorna de savios i ombres de sensia, de poetas i juristas i empesa en la realizasion de un impresionante programa kultural propio. Aze traer lo ke puede de la biblioteka de Cordoba; logra ke djente komo Azarkiel lavore en Toledo, tome mizuras, aga kozas, i esto es lo ke van a topar los kristianos, kuando yegan. No van a topar otrun lugar kon bibliotekas komo las ke ay en otras partes, sino ke van a topar la biblioteka mas avansada de su epoka.

Kuando en 1085 Toledo kapitula i se rende a Alfonso VI, los kristianos kedan sombayados por la ermozura i la kultura de la sivdad araba. Ayi topan ovras kon temas desconosidos para sus mundo; por enshemplo livros de Medesina, komo los de Avicena, onde se diagnostikan hazinuras i se proponen tratamientos ke eyos no konosen.

**La Medesina era entonses una sensia kaje, kaje relijioza, kuando en sopito se topan los primeros estudios sientifikos, komo son los de Avicena onde se diagnostikan hazinuras, se dan solusiones, kozas de este djenero ke evidentemente sorprenden.*

Kon el Reynado de Alfonso VI, Toledo se transforma en la kapitala evropea de la kultura i empesan a yegar eruditos de todo el kontinente, atraidos por los livros ke se topan ayi. Eyos keren yevar a sus korte, monasterio o universidad, kopias i traduksiones de las ovras de la biblioteka de Toledo. Estos eruditos, kon los traduktore djudios i mozarabos ke lavoran ayi, korean un grupo i azen un lavoro ke inspira a Amable Jourdain, en el siglo XIX, el termino de “Eskola de Traduktore de Toledo”, aun ke una tala eskola no existio nunca komo lugar fiziko o institusion konkreta.

Los ke, en verdad, empesaron este lavoro fueron Pedro Alfonso, tambien yamado Moshe Sefardi, i Avraam ibn Ezra. Este lavoro se dezvelo aindi mas en la primera metad del siglo XII, kon la yegada del ke fue mas tadre el arkibishop de Toledo, Raimundo de Sauvetat. En esta epoka se dezvelo los estudios arabos i los fondos

bibliografikos se avren a los investigadores, prinsipalmente de la Iglesia.

En la sivdad bivian endjuntos, dezde la epoka de los vizigotos, arabos, kristianos i una komunidad djudia kulta, ancheada en los ultimos anyos por eruditos djudios de Cordoba i Sevilla ke, fuyendo del ekstremizmo relijiozo de los almohades se avian refujiado en Toledo, trayendo a los monhes i savios estranjeros, sus konosimiento del arabo i del romanse.

**

Savemos ke los djudios yegaron a Espanya en la epoka romana i gracias a la lejizlasion vizigoda de dos konsilios tenemos buenos manaderos de informasion sovre sus vida kotidiana i los problemas ke tuvieron kon las komunidades kristiana i vizigoda. Es en la epoka araba sovretodo ke la komunidad djudia krese, se dezvelopa i alkansa sus mijores momentos.

En la komunidad djudia de Toledo uvo dos momentos bazikos: uno kon el islamizmo i el otro kon el kristianizmo. En torno al siglo XI, por un lado, i por el otro lado, entorno a la epoka de Alfonso el Savio, en lo ke fue yamado la Eskola de Traduktore de Toledo, onde djudios ke bivian en esta sivdad yegaron a tener una kultura ke influenso no solo a sus komunidad sino ke tuvo mucho ke ver kon la istoria de Espanya i kon la de Evropa.

Para trezladar una ovra en esta epoka, un djudio, o un mozarabo, melda el teksto en arabo i lo trezlada al romanse i entonses un latinista lo trezlada al latin.

**

De esta manera fueron pasando de una lengua a otra, de una kultura a otra, ovras kapitales. Por enshemplo, en filozofia, los tekstos de komentaristas de Aristoteles, komo Avicena i Averoes; en Medesina – la ovras de Hipokrates i de Galeno; en Matematikas – de Euklides i de Al-Hwarizmi.

Muchos de akeyos traduktore yegaron asta mozotros gracias a sus lavoro: Domingo Gundisalvo i Juan Hispano trezladaron livros de Astrolojia, Astronomia i Medesina i

tuvieron tambien produksiones orijinales. Herman Aleman izo traduksiones sovre la Etika de Aristoteles, Averroes i el Livro de Salmos; i sovretodo Gerardo de Cremona, ke despues de averse embezado el arabo trezlado 71 ovra: tratados de Matematika i Astronomia grega; Matematika i Astronomia araba; Medesina grega i araba; Astrolojia i Filozofia.

En el siglo XIII, Alfonso X el Savio, un rey kulto al estilo de los grandes kalifes muzulmanes, se konverte en mesena de artes i sensia i ademas, dezvelopa una produksion propia: una Istoria de Espanya, varios tratados juridikos como Las Partidas; un tratado astronomiko, las Tablas Alfonsinas, bazadas sovre las de Azarkiel, i tambien las famozas Kantigas.

Su reynado fue un periodo de intensa aktividad sientifika i literaria. Fondaron eskolas de investigadores i traduktos en Murcia, Sevilla i Toledo ke produsieron ovras como Kalila i Dimna; el livro de la Eskala de Mahomet, inspirador sigun algunos de la Divina Komedia; Picatrix i munchas mas.

Kalila i Dimna, una ovra ke se konsidera una de las primeras de la proza kastiliana, orijinalmente es una traduksion ke pasa despues a ser konsiderada komo un monumento de la proza kastilyana.

Yo me demando oy en dia, ke paiz se atreveria a konsiderar - bueno, agora tenemos la literatura universal i en esta kategoria situamos a las mijores ovras de no importa ke lengua - ma ke paiz se atreveria a konsiderar komo patrimonio suyo una ovra ke no fue eskrita orijinalmente en la lengua nasionala del paiz.

Este Kalila i Dimna, ademas de ser trezladado del arabo i aver sido akseptado komo una ovra espanyola, o de la proza kastilyana, avia sido tradusido al arabo, antes, en el siglo VIII, de koleksiones de kuentos en sanskrito i antiguo persano. Fue un gran eskritor i traduktor del siglo VIII ke konsidero ke estas fabulas de animales meresian ser trezladadas i konosidas por los lektos de la epoka. Esta

traduksion tambien fue konsiderada imediatamente komo un klasiko de la literatura araba, de mizmo ke de la literatura kastilyana.

Oy en dia yo kreo ke muestras fronteras nasionalistas no mos permeten de estar aviertos a tales kontribusiones ke por medio de traduksiones majistrales pueden estar al alkanse de lektores ke no konosen la lengua orijinala.

En la epoka de Alfonso X se troko el metodo uzado en las traduksiones. Eyas ya no se terminan, komo antes, kon tekstos en latino, sino ke en lengua romanse. Esto fue un grande impulso para el dezvelopamiento de la lengua kastilyana.

*

El antiguo konosimiento, la saviduria orientala, se transmite a Evropa, en primero a Espanya, a traves de estas traduksiones del arabo. Los djudios, de mizmo ke los arabos, ke tienen al arabo komo lengua franka, komo seria oy el inglez para el mundo komersial i kultural, trezladan perfektamente del arabo – ma no al latin, ke para eyos es komo una lengua enemiga, sino ke al kastilyano, al vernakulo. Este es un grande alkanse para el rey ke fiksa al kastilyano, despues del kual viene el katalan tambien, komo lengua de kultura. Esto akontesio aki en Toledo, en los siglos XIII i XIV sovre todo, i permitio ke grandes alkanses komo los ke tenemos oy, tales ke la imajen, la komputadora, la astronomia i la matematika, pudieran pasar de Oriente a Evropa kon mas rapidez de lo ke uvieran echo sin estas traduksiones.

Despues de la muerte del Rey Savio fue menguando la intensidad de los lavoros de traduksion. Las ovras mas importantes ya avian sido trezladadas, kopiadas, distribuidas i avia otros lugares tambien onde era echo un lavoro semejante.

En Napoli i Palermo el imperador Federico II, tio de Alfonso X, organizo un sentro de traduksion de manuskritos gregos, arabos i ebreos al latin.

La influencia de la así llamada Escuela de Traductores de Toledo fue enorme. Gracias a este trabajo universidades como la Sorbona de París, así que las de Bolonia y Montpellier, pudieron por primera vez incorporar los originales de los clásicos.

Las obras aristotélicas sirven de base a Santo Tomás de Aquino y a la Escolástica.

*

Aristoteles era conocido muy parcialmente y muy poco, a través de comentarios, de un capítulo muy parcial de su obra. En Europa nos aviamos quedado con San Agustín y con Platón, y ellos eran muestra sí. Con la llegada de Aristoteles hubo una ruptura de la buchicha de shavon en la cuala estavamos, kulturalmente, y el cambio fue brutal. Todo lo que implicaba de modernidad la obra de Aristoteles, comentada por djente tan moderna como Averroes, nos hizo trokar un poco los pilares básicos de la sivilización evropea, sobre todo de las grandes universidades que fueron las que empearon en el cambio que dio lugar al Renacimiento. No se puede dizir que el Renacimiento empesa aki, ma sí kale dizir que sin el lavoro echo en Toledo, difisilmente el Renacimiento uviera sido como fue a la fin, con toda esta preokupasion umanistika, esta preokupasion por el ombre que empesa con Aristoteles.

El Kanon de Medesina de Avicena fue considerado texto fundamental en las universidades evropeas asta el siglo XVII.

La Trigonometria islamika, el sistema seksajezimal, las Tablas Astronomikas de Al-Huarizmi y las obras echas por iniciativa y con el apoyo de Alfonso X, son el punto de partida de la Astronomia Evropea y base de los lavoros de Copernicus, Galileo, Kepler y Newton.

Los arabos trusheron a Evropa, además de obras importantes, el metodo eksperimental y el sistema de numeros arabos (diferente del sistema numeriko romano). Estas kontribusiones, todas endjuntos, fueron un paso djigante verso el Renacimiento y la sensia moderna. Podriamos imajinar nuestros kalkulos matematikos sin el Zero?

**

El fenomeno konosido komo Eskola de Traduktore de Toledo, porke no es una Eskola sino una forma de yamarla, es algo propio de la sivdad de Toledo i del rey, bien yamado “Savio” por esto, Alfonso X. El fenomeno es muy bien estudiado por Francisco Marquez Villanueva en un libro titolado “El Concepto Cultural Alfonsi” ke mos yeva atras a otra epoka. Para entender bien este fenomeno komplekso de lo ke es una Eskola, en la epoka medievals se dizia ke en Paris se estudiava al Dio; en Bolonia la Ley, el Derecho; i en Toledo se estudiava el Diavlo, ke no es otra koza ke las sensias naturales.

Aktualmente la Nueva Eskola de Traduktore de Toledo bushka a romper las barreras lingüistikas entre el mundo arabo i el Oksidente.

**

En la istoria de Espanya, frente a las ideas intransijantes ke mos izieron kreer ke eramos un paiz islamiko i katoliko, savemos ke semos un paiz mestizo. Devriamos ser orgoliosos de saver ke nuestro ADN istoriko esta formado por muchos pueblos: desde los preromanos, romanos, iberos, vizigodos, arabos – moros komo son yamados en los manaderos dokumentales – djudios, i naturalmente kristianos. Todo este mozaiko de djentes ke formavan el mito del Toledo de las Tres Kulturas, ke desgrasiadamente pedrimos a kavza de la intoleransia de la Inkizion, es el mito ke devemos rekuperar para una Espanya nueva, para la Espanya del siglo XXI. Una sosiedad avierta i multikulturala.

El fenomeno de ekspansion kultural, de interes para el dezvelopamiento umano, tiene antesedentes. Travando atras el ilo de la Istoría, desde Toledo, pasando por Cordoba i Bagdad, yegamos al Imperio Bizantino i de ayi al nukleo kultural por ekselensia de la antikidad: Aleksandria.

Desde la Aleksandria aktuala, a traves de su mar blu, sus ermozas kayes i plasas, su nueva Biblioteka, mos akodramos de la istoria de esta sivdad lejendaria ke, durante varios siglos, fue el sentro indiskutible del konosimiento.

Aleksandria yeva el nombre de Aleksandro el Grande, primer gran imperador de Oksidente.

Aleksandro era el ijo de Filipino de Makedonia i eredo de su padre el proyekto de aunar a los puevlos gregos i konkistar a Persia. Yevando este proyekto mucho mas ayi, el expandio sus konkistas asta la India en el Este i Ejipto en el Sud.

Fue elevo de Aristoteles i, ademas de jenio militar i estadista, era tambien ombre instruido. Yevo la kultura i la organizasion gregas a todos los puevlos konkistados, impulsando sus integrasion i la meskla de sus modos i kreensias.

Aleksandro murio djovent, deshando un imperio konkistado i munchas sivdades fraguadas, de entre las kualas la mas importante fue Aleksandria, al oeste de la embokadura del Nilo.

Despues de la desaparision de Aleksandro, sus jenerales se despartieron el Imperio i Potolomeo Soter I, kompaniero de estudios de Aleksandro i puede ser su ermanastro, tomo a Ejipto, empesando ansi una nueva dinastia de faraones ke turo 3 siglos i se termino kon la muerte de Cleopatra i la invazion romana.

El periodo ptolomeo fue grego, ma eyos devinieron ejipsianos, adoptaron la kultura ejipsiana i esto es lo mas importante i sinyifikativo. Adoptaron la relijion ejipsiana i yegaron a ser diozes. Si pasash por la entrada de la Biblioteka de Aleksandria toparesh una statua de Ptolomeo II, ke en su epoka fue fraguada la antigua Biblioteka. Eya reprezenta esta kultura ke es el amaneser del Elenizmo, la kombinasion de estas kulturash, espesialmente en este periodo i en esta rejion del Mediterraneo. Este es el gran efekto de la kultura ejipsiana en el Elenizmo. Mizmo los jenerales gregos i makedonianos ke vinieron adoptaron la kultura i la relijion

grega i por esto fueron akseptados por el pueblo ejipsiano. Esto es importante porke yegaron no komo invazores sino ke orijinalmente vinieron en kamino a Persia .. se arentaron aki i fueron akseptados por la djente.

Sigiendo el exemplo d Aleksandro, Ptolomeo trato de sintetizar la kultura i la relijion gregas kon las ejipsianas. De esta kultura nasio el kulto a un nuevo dio: Serapis, ke era una fuzion de Oziris i Zeus.

Lo mas importante de todo esto es ke los gregos ke bivian aki adoravan no solo a sus propio dio. Es dezir, esta kombinasion entre la sivilizacion grega i la antika de Ejipto, es algo sin antesedentes en ningun otro lugar, porke los ke bivian aki, por enshemplo en los oasis, los ejipsianos, adoravan a Amon, mientras ke los gregos adoravan a Zeus djuntos kon Amon. El "sentimiento jeneral" en esta epoka era ejipsiano, sigun lo mostrap las pinturas en los templos ke son ejipsianas; i las gravasiones de la epoka faraonika se repataron, adientro de los templos, en la epoka greko-romana tambien.

Ptolomeo eskojo a Aleksandria komo kapitala de su reyno i desidio de konvertir esta sivdad en la mas importante del mundo en ermozura, ekonomia i kultura. Su baza era un plano kuadrikulado, kon dos grandes kayes perpendikulares adornadas kon estatuas i obeliskos. Fraguada de piedra i marmole, tenia kanalizaciones subteraneas ke yevavan la agua del Nilo asta las kazas.

El fraguo ayi la tomba de Aleksandro, o Soma; la Bazilea, o kuartier del palasio, inkluyendo en el un grande muzeo al uzo grego, kon su biblioteka. Kon un mueye unio el kontinente a la izla de Faros, a 1 km de distansia, kreando lo ke ainda oy es el mijor porto de Ejipto i ke transformo a Aleksandria en ka kapitala komersiala del Mediterraneo.

En la izla de Faros el fraguo un enorme faro, de mas de 100 metros de altura, konsiderado en la antikidad komo una de las siete maraviyas del mundo.

En el Museo, a imitación de los templos mesopotámicos e egipcios, y también del Liceo y de la Academia de Atena, vivían los mejores hombres de ciencia, poetas e eruditos del mundo conocido que, invitados por el estado, podían llevar una vida sin preocupaciones materiales, dedicándose al diálogo, a la lectura y a la investigación.

Inspirador del Museo fue, con seguridad, Demetrio de Falero, gobernador de Atena que fue exilado de ahí en seguida a un cambio en el poder y se asentó en Alejandría, atraído por Ptolomeo I.

Demetrio de Falero tenía grandes conocimientos bibliográficos y la experiencia de su trabajo en el Liceo de Atena.

La Biblioteca de Alejandría tenía todos los libros que pudieron ser encontrados a lo largo de los años. Para obtenerlos se enviaban delegaciones a diferentes lugares y los que no se podían comprar eran copiados. Se dice mismo que en las naves que tocaban al puerto se hacían búsquedas y los libros que eran encontrados ahí eran requisitados, para copiarlos después.

La mayor parte de las obras en esta biblioteca pertenecía a la cultura clásica griega, aunque se incorporaron también libros de los templos egipcios, sobre la historia de otros pueblos y la doctrina persa de Zoroastro así que textos budistas llegados de India. Para trasladar la Biblia fueron traídos a la ciudad 72 sabios hebreos.

Es difícil de saber el número de los libros que había ahí. Las estimaciones de los especialistas son muy diferentes, y van de 50.000 a 700.000. Ya sabemos que los libros eran clasificados por materias y tenían una inscripción con sus orígenes y contenido.

Avía también catálogos detallados, algunos de ellos críticos, evaluando la calidad de los textos e haciendo sobresalir los que eran más interesantes.

Además de estudiar y trasladar estos libros, ellos eran también apurados hasta llegar a la versión más fiel al original, se hacían comentarios y se copiaban para enviarlos a diferentes destinos.

A esta extraordinaria actividad le ajustó la no menos enorme producción de los sabios que, siglo tras de siglo, trabajaron en Alejandría produciendo obras que tuvieron una gran influencia.

En matemática Euclides, que vivió en torno al año 300 antes de nuestra era, creó el sistema de axiomas, la ordenación en teoremas y el rigor en las demostraciones. La definición del espacio euclidiano es incluida, hasta nuestros días, en los textos actuales de matemática.

Arquímedes estudió en Alejandría. Fue un gran creador de inventos, que servían desde la agricultura y hasta la guerra. Calculó los volúmenes y centros de gravedad de diversos cuerpos y dedujo la grandor del número Pi. Sus trabajos en hidrostática son conocidos por su famoso teorema.

Heron fue creador de engranajes, autómatas y aparatos basados en la fuerza de la vapor.

Eratóstenes, además de Director de la gran Biblioteca, fue un gran astrónomo, geógrafo, matemático y filósofo. Diseñó la carta geográfica del mundo con las distancias entre las ciudades más importantes, siendo el primero en haber medido el perímetro de la Tierra.

Claudio Ptolomeo, en el siglo II, con su Almagesto, llegó a la cima de las investigaciones trigonométricas en Alejandría. Creó un modelo explicativo sobre las evoluciones de las planetas y las estrellas que, aunque erróneo, se mantuvo hasta los días de Galileo.

Galeno desarrolló obras básicas sobre el arte de curar y la anatomía que dominaron hasta el Renacimiento.

Uvo muchas otras importantes contribuciones en los campos de la lingüística, gramática, etc. En Alejandría se alcanzaron muy altos niveles del conocimiento. Es

impresionante ke la teoria heliosentrika (ke es la Tierra ke se mueve al deredor del Sol), la makina de vapor i otros alkanses mas fueron logrados entonses, i ke pasaron mas de 1000 anyos asta ke fueron echas investigaciones para ir mas ayi.

Kon el desparesimiento de la dinastia Ptolomea empeso el eskayimiento de Aleksandria. Verso la mitad del siglo I antes de muestra era, se inkorporo al Imperio Romano, ma la aktividad kultural se kontinuo, aun ke kon siertos avatares. Savios, Muzeo i Biblioteka se vieron mesklados en turbulencias ke los afektaron, ma aun kon esto, asta el siglo IV kontinuaron estudiando, produciendo i ensenyando, esta vez basho los auspicios de los imperadores romanos.

En fin de kuento, la sivdad, i prinsipalmente el Muzeo i la Biblioteka, sintieron el golpe de la intoleransia relijioza ma al dia de oy, no se konosen las sirkonstansias konkretas de sus desaparision.

Seria el insendio provokado por Cesar, durante el reynado de Cleopatra? Serian las diferentes revueltas ke esbrocharon mas tadre en la sivdad? O mas bien el enfuertesimiento de Constantinopla?

Es posible ke no podremos saver nunca lo ke se destruyo o pudo ser salvado, ma lo ke es siguro es ke muchos savios aleksandrinos kontinuaron sus lavoro en otros lugares. Probablemente munchas kopias, puede ser mizmo orijinales de sus ovras, pasaron a otras bibliotekas, yegando al Imperio Bizantino i de ayi al mundo arabo i oksidental, produciendo una revolusion en Evropa i ayudando al dezvelopamiento de las universidades i de la kultura moderna.

Kon el deskuvrimiento en Toledo de los tekstos aleksandrinos se empesa el Renasimiento evropeo. Toledo fue el punto prinsipal por el kual la sensia grega i araba fue transmitida al Oksidente latino.

Entre Aleksandria i Bagdad se konstituyo el sentro de gravedad de un nukleo kultural, ke se expandio desde Samarkand en el Este asta Toledo en el Oksidente, onde yego a su kumbre.

El proceso que seguimos hasta aquí nos muestra cómo la civilización salió del esfuerzo combinado de muchos seres humanos, de diferentes épocas y pueblos. En los momentos y lugares donde, por amor del conocimiento, tolerancia y apertura de visión, se hace posible el intercambio entre culturas y gentes, el saber tiene un impulso enorme, que se expande en la distancia y en el tiempo, y hace posible la evolución del Ser Humano.